

ESTUDIOS COMPARADOS DE LA LITERATURA ACTUAL

LIT

Adriana Crolla · Oscar Vallejos [compiladores]

**ESTUDIOS COMPARADOS
DE LA LITERATURA ACTUAL**
INDAGACIONES DESDE
GÉNERO, CANON, EDUCACIÓN

**UNIVERSIDAD NACIONAL
DEL LITORAL**



Adriana Cristina Crolla

Profesora de Letras y de Italiano. Se especializa en italianística, traducción, comparatismo y enseñanza de la literatura traducida (FHUC-UNL y UAER). Fundadora del Centro de Estudios Comparados (UNL). Directora de la revista *El hilo de la fábula*.

Oscar Vallejos

Profesor adjunto ordinario (UNL) y Profesor titular ordinario (UAER). Investigador del Centro de Estudios Comparados. Realiza investigación y docencia en el ámbito de la epistemología y los estudios sociales de la ciencia y la tecnología.

Analía Gerbaudo

Doctora en Letras Modernas (FFH-UNC). Magister en Didácticas Específicas (FHUC-UNL). Investigadora del CONICET. Profesora Titular (FHUC-UNL). Directora de Proyectos de Investigación en Teoría Literaria y Didáctica de la Literatura.

Liliana Chávez

Profesora en Letras. Integra el equipo de la cátedra Literatura Argentina I (FHACS, UAER). Miembro del Centro de Estudios Comparados e Investigadora en formación.

ISBN: 978-987-657-250-7

1ra. edición

Estudios comparados de la literatura actual

Indagaciones desde género,
canon, educación

Adriana Crolla
Oscar Vallejos
(compiladores)

Índice

5 Prólogo

parte I. posiciones

- 13 S/objetos imaginarios: cuestiones interdisciplinarias sobre género
Adriana Crolla
- 42 Lecturas comparadas "al femminile"
Adriana Crolla
- 59 Introducción a *Raccontar/si*
Liana Borghi
- 71 Los juegos del "yo": notas sobre notas de Jacques Derrida
Anaía Gerbaudo
- 77 Canon y originalidad en la escena literaria del siglo XX.
Una introducción a la obra de Harold Bloom
Oscar Vallejos
- 101 Rehabilitaciones: literatura y ética en Martha Nussbaum
Oscar Vallejos
- 120 Para leer con Harold Bloom
Oscar Vallejos
- 124 El lenguaje de la fuerza: en torno a Harold Bloom
Oscar Vallejos
- 135 Invitación a la lectura de Harold Bloom
Oscar Vallejos
- 144 Interdiscursividad y género en *El misterio del ramo de rosas* de Manuel Puig
Adriana Crolla

parte II. literatura, educación, género

- 159 Oficio: archivistas. Importación de teorías
en la enseñanza de la literatura en el nivel superior (1960-1970)
Anaía Gerbaudo
- 168 Enseñar entre dictaduras. Literatura, teoría y morales
de la lectura en la universidad argentina (1960-1970)
Anaía Gerbaudo

- 177 Educación para la desigualdad:
el curriculum oculto del sexismo educativo
Adriana Crolla
- 186 La literatura de mujeres en el espacio curricular
de la educación polimodal en la Provincia de Santa Fe
Adriana Crolla y Liliana Chávez
- 216 María Rosa Lojo en diálogo: el lado oculto de la épica femenina
Entrevista a cargo de Adriana Crolla
- 233 La falta de inserción de escritoras en el curriculum escolar.
Un estudio de campo
Liliana Chávez

Estudios Comparados

de la literatura actual



se diagramó y compuso en **ediciones UNL**

y se terminó de imprimir en Gea impresiones, Iturraspe 3481,

Santa Fe, Argentina, junio de 2010.

Prólogo

Una parte de los trabajos que presenta esta publicación fueron en principio elaborados para ser utilizados como lectura base de alumnos cursantes del seminario "Miradas reflexivas de la literatura de la segunda mitad del siglo XX". Seminario incluido en la oferta curricular del Ciclo de Licenciatura a distancia en Lengua y Literatura, perteneciente a la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral. Con dichas producciones los autores pretendimos abordar problemáticas conceptuales y propuestas reflexivas actuales, desde una perspectiva comparada, que consideramos válidas para pensar los recorridos de la literatura en articulación con otros discursos y áreas del saber durante las últimas décadas del siglo pasado. Abordajes que pensamos siguen siendo todavía hoy motivantes y por eso, con la inclusión de otras producciones que amplían la mirada y con la necesaria adecuación de los materiales a un formato apto para un público de más vastos intereses, los ponemos a consideración en esta nueva publicación.

Por otra parte, los autores integramos el Centro de Estudios Comparados que fundamos en 1995 en esta misma Unidad Académica y desde donde nos preocupamos por desarrollar y profundizar estos estudios en diversas instancias de investigación, producciones y ofertas académicas.

Por ello hemos elegido el marco de la literatura comparada porque dada su actualidad y operatividad nos permite validar la inclusión de trabajos de tan variada amplitud en la presente publicación.

Antonio Monegal en el prólogo a un número de la revista *Insula*¹ sostiene que la paradoja a la que se enfrenta la literatura comparada es que es "*una disciplina que defiende su especificidad haciendo bandera de un acercamiento a su objeto que no le es exclusivo y sobre cuyo objeto tampoco tiene el monopolio*". Recupera entonces la afirmación de René Wellek de que el método de la comparación no es exclusivo de la literatura comparada sino que se da en todo estudio literario y en otras formas de conocimiento.

Si el comparatismo se activa en el acercamiento espontáneo de cualquier lector de literatura, sea cual sea su adscripción u orientación disciplinar, es pertinente la definición de Guillén de que (superando la anterior disputa entre los nacionalistas y los especialistas en Literatura General y Comparada) se puede ser especialista en una literatura en particular y al mismo tiempo comparatista ya que la especificidad estaría dada en el conjunto de preguntas y de problemas que se proponen, más que en el objeto, método o manera de contestarlas. Guillén se apoyaba en este sentido en Harry Levin quien había afirmado que la literatura comparada es

más que un campo, una actitud, un punto de vista, un compromiso que se traduce en una forma de entender la literatura reconociéndole su dimensión irreductible:

Llegados a la época moderna no sólo la unicidad de la literatura nacional –que sirvió primero de sustituto y refugio– es una engañifa. Hoy es irreductible la literatura a una tradición única, accesible tranquilamente al talento individual, como suponía T. S. Eliot. Es irreductible la historia literaria –al igual que las demás historias– a una sola teoría totalizadora [...]. No se rinde la literatura a la angosta mirada del crítico monometódico y monotéorico. Es irreductible la literatura a lo que producen y enseñan un puñado de países de oeste de Europa y de América. Ni puede tampoco reducirse a aquello que cierto momento y cierto gusto tienen por literario y por no literario.²

Monegal concluye postulando que la tarea del comparatista es una tarea que inevitablemente involucra el comparar, buscar paralelos y medir distancias pero que cada uno lo debe hacer respecto a aquel marco de referencia que conoce mejor.

La historia de la enseñanza de la literatura y del estudio de la literatura en las universidades argentinas es variada y ha determinado formas particulares de periodizaciones, articulaciones y contiendas. Por ello el papel que nos cabe a los que hemos aceptado el desafío del comparatismo en un país donde no existe una fuerte tradición académica y no se cuenta con subvenciones espaciales para la instalación de espacios de especialización, es, como sostuvimos en otras sedes, "*medir paralelos y distancias desde el campo de referencia que a cada uno nos*

cabe mejor pero en función de una revisión de las tradiciones que hasta ahora hemos asumido como inamovibles a fin de instalar el 'tertius comparationis' que guía el motor de nuestras comparaciones".³

Instalar la indagación para desestructurar supuestos y, como lo plantea Spivak, hacer del "*estudio de la literatura, y de su enseñanza en el entrenamiento de la imaginación, un instrumento de comprensión de la otredad que llevamos incorporados [...] acercarnos al trabajo irreductible de la traducción, no de idioma a idioma, sino del cuerpo a la semiosis ética en ese transporte incesante que es una vida*".⁴

Semiosis ética que debe venir de una revisión de nuestros propios recorridos y de los modos del encuentro con la otredad y lo local, y como se fue configurando en nuestras propias prácticas.

Atendiendo a estos postulados, la presente propuesta incluye cuatro ejes problemáticos. Dos de ellos, centrados en abordar cómo ciertos intereses conceptuales, fundamentalmente políticos, generan, no sólo formas de lecturas y escrituras sino que también proponen un ordenamiento de lo literario. El tercero, analiza el problema de la literatura en relación con una filosofía moral o filosofía de la educación. Y un cuarto eje indaga, desde una perspectiva histórica, el modo en que se articulan en Argentina ciertas teorizaciones, de base metodológica, con propuestas reflexivas sobre el modo de enseñar Literatura.

Los dos primeros ejes presentan proyectos teóricos bien diferenciados. Uno que se podría decir personal, ya que no tiene interés en formar una escuela o corriente teórica que comparta conceptos, métodos o utillaje de

análisis. Otro, que reclama la concreción de un proyecto colectivo anclado en un movimiento político: el movimiento feminista. En definitiva, el primero defiende un proyecto de comprensión de la literatura fundamentalmente estético; el segundo, de comprensión de la literatura asociado a un proyecto político de género. Al mismo tiempo ambos están enfrentados, y en esa confrontación surge un espacio que habilita el desarrollo de reflexiones y elecciones por parte de los lectores.

Bloom, quien lee la literatura como un artefacto estético, ataca el proyecto feminista e historicista y lo llama Escuela del resentimiento. Por su parte los que adhieren a este proyecto reaccionan contra Bloom y lo llaman conservador. Esa disputa que se da en batalla abierta en las universidades norteamericanas, acontece también en Argentina, pero de un modo menos abierto, ya sea porque existen en el campo literario agentes que piensan que nuestra literatura está profundamente comprometida con proyectos políticos y culturales más amplios; o porque la perpetuación de modelos, ya superados en otros contextos, ha impedido una incursión más abierta y comprometida de los agentes responsables de la formación y educación de las nuevas generaciones.

Con respecto al segundo eje, más allá de las posturas y decisiones de políticas educativas que lo determinen, partimos de la convicción de que, una de las operaciones interdisciplinarias más activa, en el pasado siglo, ha sido la conquista del reconocimiento de la subjetividad de género que subyace detrás de cada escritura y de cada lectura y de la importancia de la mirada que

lo configura y problematiza. En este sentido, Jonathan Culler, un representante del sector de la crítica que estudia la experiencia de la lectura y la posición que el lector ocupa en la determinación del sentido, señaló la importancia del género en los procesos de lectura a partir de la siguiente reflexión: *"Si la experiencia de la literatura depende de las cualidades de una persona lectora, podría preguntarse qué diferencia habría en la experiencia de la literatura, y por tanto en el significado de la literatura, si esa persona fuera, por ejemplo, mujer en vez de varón. Si el significado de una obra es la experiencia de un lector, ¿qué diferencia hay si ese lector es mujer?"*.⁵

El recorrido histórico de las líneas teóricas fundacionales de los estudios de género, los trabajos que pretenden mostrar su invisibilización en las políticas educativas, en las propuestas didácticas y prácticas áulicas, así como la entrevista a una escritora, docente y crítica argentina de reconocida trayectoria como es María Rosa Lojo, conforman un conjunto coherente en la necesidad de instalar la reflexión sobre el género desde un abordaje interdisciplinario. Al mismo tiempo, los fundamentos de experiencias formativas en laboratorios de mediación social e intercultural que se llevan a cabo en ámbito europeo, en especial los que se organizan bajo la dirección de la especialista Liana Borghi en Prato, Italia, nos informan sobre otras problemáticas de triste actualidad relacionadas con las nuevas experiencias migratorias que no dejan de tener su manifestación e impacto en nuestra localidad. Planteos que pueden iluminarnos otros modos de estudio y reflexión sobre el discurso literario y la mujer, en relación con estas nuevas

realidades. El trabajo sobre género e interdisciplinariedad en el teatro de Manuel Puig se realizó en el marco de un proyecto de investigación concluido hace más de diez años. El trabajo ha permanecido inédito desde entonces y creemos que el paso del tiempo no ha disminuido su valor dada la escasez de estudios sobre la producción teatral del notable escritor argentino. Si bien nos congratulamos al saber que mientras preparamos este volumen, el especialista Jorge Dubatti organiza una reedición de las piezas teatrales de Puig con su correspondiente aparato crítico, la que pronto verá la luz.

En cuanto a la articulación e incluso, la justificación del lugar de la literatura en un proyecto de educación de la ciudadanía, correspondientes al tercer eje, presentamos un análisis del trabajo que viene realizando la filósofa Martha Nussbaum. Esta autora apela al sentido común para pensar que una buena educación debe incorporar a la literatura. Pero, como el propio Charles Dickens expone, a través de la voz de uno de sus personajes, Gradgrind en *Tiempos Difíciles*, la educación literaria resulta peligrosa y subversiva para un modelo racional utilitarista de la educación. Por ello muchos piensan que no toda literatura es buena para el carácter, lo que se puede apreciar en el escozor que suscita la incorporación de la literatura a la educación. Justamente el funcionamiento de una educación literaria y el valor de la misma en la esfera pública es lo que invita a pensar Nussbaum. Este posicionamiento ha generado otro enfrentamiento con aquellos que coinciden con Bloom quien sostiene:

"No puedo menos que sentirme escéptico ante la tradicional esperanza social que da por sentado que el crecimiento de la imaginación individual ha de conllevar inevitablemente una mayor preocupación por los demás, y pongo en cuarentena toda argumentación que relacione los placeres de la lectura con el bien común".⁶

El trabajo de Nussbaum se dirige contra esa manera de entender la relación entre la "imaginación literaria" y la vida pública. "*La imaginación literaria es parte de la racionalidad pública*", dice Nussbaum.⁷ Resulta interesante para nosotros presentar el modo en que esta filósofa lee literatura como parte de su proyecto filosófico en filosofía moral.

Por último, analizamos, con los trabajos de Analía Gerbaudo y desde una perspectiva histórica, la conformación de protocolos de lectura y enseñanza de la literatura en la Argentina. A partir de ellos, se abre una indagación sobre la formación de tradiciones de enseñanza de la literatura atravesadas por el proceso constante de -importación- de teorías producidas en los países centrales.

Esperamos que los distintos ejes problemáticos presentados permitan a nuestros lectores tener una experiencia de contacto que amplíe, problematice y vuelva más crítica su visión de la literatura y el modo de pensarla a través de cruces interdisciplinarios con los que contiene y redefine permanentemente su lugar en las distintas esferas del saber y de lo social.

Adriana Crolla y Oscar Vallejos

Notas

1. Monegal, Antonio (2008). "La literatura irreducible" en *Insula* N° 733-734, Barcelona, enero-febrero.
2. Guillén, Claudio (1985). *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada, Ayer y hoy*, Barcelona, Crítica, pp. 34-35.
3. Crolla, Adriana (2009). "La Literatura Comparada en Argentina. Archivo, reflexión, proyecciones" en *Transgresiones y tradiciones en la literatura. Asociación Peruana de Literatura Comparada (AS-PLIC)*, Lima, Universidad del Pacífico/Universidad Católica Sedes Sapientiae, pp. 31-69.
4. Spyvak, Gayatri Chakravorty (2003). *Death of a discipline* [traducción de Adriana Crolla], New York, Columbia University Press, p. 13.
5. Culler, J. (1984). *Sobre la deconstrucción. Teoría y crítica después del estructuralismo* [traducción de Luis Cremades], Madrid, Cátedra, p. 42.
6. Bloom, Harold (2000). *Cómo leer y por qué* [traducción de Marcelo Cohen], Barcelona, Anagrama, 2000, p. 19.
7. Nussbarn, Martha (1995). *Justicia Poética* [traducción de Carlos Gardini], Santiago de Chile, Andrés Bello, p. 18.

ISBN 978-987-657-250-7



9 789876 157250

Á T E D R A

Los comparatistas argentinos, en un país de tradición académica reciente y sin subvenciones especiales, debemos desarrollar una semiosis ética a partir de la revisión de los propios recorridos y encuentros de la otredad con lo local, proponiendo a su vez nuevos ordenamientos y cruces para leer la literatura actual.

Este libro incluye cuatro ejes problemáticos. El primero centra en el proyecto teórico de Harold Bloom sobre la literatura como artefacto estético. El segundo analiza el problema de la literatura en relación con una filosofía moral o filosofía de la educación. Un tercer eje indaga, desde una perspectiva histórica, el modo en que se articulan en Argentina ciertas teorizaciones, de base metodológica, con propuestas reflexivas sobre el modo de enseñar literatura. El cuarto eje articula la literatura, desde una perspectiva ecléctica, con un proyecto colectivo político anclado en la problemática de la mujer y los estudios de género. Un estudio de casos pretende hacer "visible" la invisibilización que todavía hoy subsiste en las políticas educativas, las propuestas didácticas y las prácticas áulicas. Posiciones y propuestas de lecturas comparadas para la re-visión y la re-flexión.



ediciones **UNL**